

Katedra blízkovýchodních studií

## PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE posudek vedoucího práce

Práci předložil(a) student(ka): **Martin Kollouch**

Název práce: **Karel Petráček – komparatistická studie arabských i českých překladů**

Vedoucí práce: **prof. PhDr. Petr Charvát, DrSc.**

1. **CÍL PRÁCE:** Martin Kollouch zaměřil svou práci na vylíčení života a díla jedné z nejdůležitějších postav československé orientalistiky druhé poloviny dvacátého století, profesora Karla Petráčka (1926-1987). Dále si předsevzal zhodnotit i Petráčkova publikovaná díla literární se zvláštním zřetelem k jeho činnosti překladatelské. Tento cíl byl splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (*náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.*):

Autor probírá Petráčkův život v průběhu času, což je postup logický a legitimní. Předkládá přehledy Petráčkových publikovaných knižních titulů odborného i překladatelského rázu. Zasaduje rovněž Petráčkovu činnost do kontextu českého zájmu o arabskou literaturu a poezii a její překlady do domácích jazyků. Neopomijí však ani zájem o slovesnou tvorbu českých autorů v arabsky hovořícím světě. Pozoruhodnou část práce tvoří rovněž úvahy translátologické.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (*jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.*):

Projev Martina Kolloucha plyne hladce a nenásilně, možno říci elegantně. Citace a odkazy uvádí autor dle standardních usancí, grafická úprava je přehledná. Kapitoly členěny racionálně a názorně. Přílohy tvoří jednak snímek rukopisného konceptu jednoho z Petráčkových překladů, a jednak kopie Petráčkovy bibliografie do roku 1985, vydané péčí Petra Vavrouška a Jaroslava Oliveria.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (*celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.*):

Martin Kollouch podal dle mého názoru velmi pěkně napsaný přehled překladatelské činnosti Karla Petráčka, obohacený vzhledem do českého zájmu o arabsky psanou literaturu a otázek jejich překladů do češtiny. Doložil svůj zájem o obecné otázky překládání literárních a zvláště poetických textů, ve kterýchto oblastech se pohybuje s jistotou a poučeně. Oceňuji řadu přímých citací z pramenů, názorně přibližujících diskutovanou problematiku.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (*jedna až tři*):

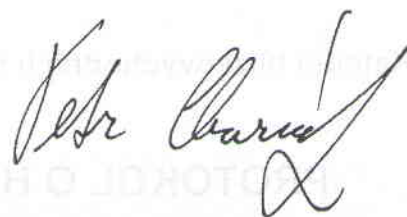
Myslíte, že Petráčkův zájem o jazyk a poezii a o matematickou lingvistiku spolu souvisí?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (*výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě*):

Navrhuji hodnotit práci stupněm 1 (výborně).

Datum: V Plzni dne 25. 5. 2016.

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
Katedra blízkovýchodních studií

*P. B. Hroba s příjmením*

*Petr Černý*